

CENTRO DE HUMANIDADES
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA
TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

HGP9000 - METODOLOGIA DE PESQUISA EM ESTUDOS DA
TRADUÇÃO -
2021.1

Docente: Walter Carlos Costa

E-mail: walter.costa@gmail.com

WhatsApp: 8596687788

Turma: HGP9000 - METODOLOGIA DE PESQUISA EM ESTUDOS DA
TRADUÇÃO - Turma: 01 (2021.1)

Carga horária: 64 horas, 4 créditos, curso intensivo, 19-30/07/21, 08:00-12:00 &
atividades complementares.

EMENTA

Ementa

Mapeamento dos paradigmas teóricos e metodológicos nos Estudos da Tradução. Abordagens qualitativas, quantitativas e de métodos mistos aplicadas ao objeto tradutório. Formulação objetivos e hipóteses, delimitação do corpus. Métodos de coleta e análise de dados: Estudos da Tradução Baseados em Corpus, metodologias de processo, estudos descritivos, pesquisa bibliográfica, historiografia e abordagens crítico-discursivas, estudos linguísticos e estudos literários da tradução. Problemática das dimensões éticas e do uso de Inteligência Artificial nas etapas da pesquisa. Elaboração do projeto de dissertação e tese.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Estudos da tradução baseados em corpus, análise crítica do discurso e linguística sistêmico-funcional aplicadas à tradução, Abordagens centradas no processo e no agente, pesquisa cognitiva em tradução, rastreamento ocular (*eye-tracking*). Sociologia da tradução: o papel dos agentes (tradutores, editores, revisores), teoria dos campos e habitus de Bourdieu. Historiografia da tradução, estudos dos paratextos e tradução em contextos históricos específicos. Métodos mistos, integração de metodologias qualitativas e quantitativas. Ética na pesquisa: comitês de ética, consentimento informado e uso de dados secundários. Desafios contemporâneos: pesquisa com tradução automática e pós-edição.

AValiação

Trabalho escrito em formato de resenha publicável em periódico qualificado da área. A resenha pode ser sobre publicações dos últimos quatro anos (a partir de 2017) sobre

estudos da tradução e suas diferentes interfaces e sobre obra traduzida em diferentes formatos e suportes, de e para qualquer língua.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRAGA, Eliane. *Metodologias de pesquisa qualitativa em estudos da tradução: análise de aplicações*. Tese (Doutorado em Letras) – Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2012.

CHESTERMAN, Andrew; GALLARDO SAN SALVADOR, Emilio. *Research methods in translation studies* [Métodos de pesquisa em estudos da tradução]. Amsterdam: John Benjamins, 2014.

CHESTERMAN, Andrew. Teaching translation research [Ensinar pesquisa em tradução]. *The Interpreter and Translator Trainer* Bristol, v. 1, n. 1, p. 11-24, 2007.

ELPIN, François (éd.). *La sociologie de la traduction* [A sociologia da tradução]. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2006.

MELLINGER, Christopher D. & HANSON, Thomas A. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies* [Métodos de pesquisa quantitativa em estudos da tradução e da interpretação]. London: Routledge, 2016.

NEGRINI, Stefania; ZANOTTI, Serenella (A cura di). *Metodi e strumenti per la ricerca sulla traduzione* [Métodos e instrumentos para a pesquisa sobre a tradução]. Bologna: CLUEB, 2017.

OAKES, Michael P. & JI, Meng (Ed.). *Quantitative methods in corpus-based translation studies: a practical guide to descriptive translation research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.

O'BRIEN, Sharon. Methodologies for translation process research. *Translation Studies* [Metodologias para a pesquisa do processo tradutório], London, v. 3, n. 1, p. 42-57, 2010.

PEREIRA, Germana Henriques; SOUZA, Osilene Maria de Magalhães e; MONTEIRO, Maria Lúcia da Silva (org.). *Pesquisa em tradução: métodos e perspectivas*. Brasília: Editora UnB; FINATEC; CAPES, 2013.

RODRÍGUEZ INÉS, Patricia. *Los corpora textuales en la investigación sobre la traducción* [Os corpora textuais na pesquisa sobre a tradução]. Madrid: Arco Libros, 2017.

SALDANHA, Gabriela; O'BRIEN, Sharon. *Research Methodologies in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2014.

VASCONCELLOS, Maria Lucia Barbosa. Metodologias de pesquisa em estudos da tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. *DELTA — Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, São Paulo, v. 32, n. 2, p. 375-402, 2016.